

КРАСНОЕ ВИНО

RED WINE



VIN ROUGE

ROTER WEIN

ČESKOSLOVENSKÝ
FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM
INSTITUTE

DRAMA

КРАСНОЕ ВИНО (Červené víno)

По одноименному роману Франтишека Гечко
Сценаристы Яозеф Боб, Андрей Леттрих — Режиссер Андрей
Леттрих — Оператор Тибор Биат — Художник инж. арх. Иван
Кот — Композитор Зденек Лишка

В РОЛЯХ:

Штефан Кветик (Урбан), Эмилия Вашариева (Кристина), Иван
Райняк, Карол Махата, Юлиус Вашек, Зена Груберова, Эва
Крижикова, Зузана Коцурикова, Михал Дочоломанский, Иван
Кривосудский, Бригита Гаузерова, Владимир Дурдик ст. и Вла-
димир Дурдик мл., и другие.

Цветной фильм классического формата, 4309 м, Словацкий фильм,
к/с Братислава-Колиба, 1976 г.

«КРАСНОЕ ВИНО»

Сага рода Габжовых. События разыгрываются в начале нашего века
в винодельческой области Словакия. Старший сын богатого крестьянина
Габжи, Урбан женится против воли своего отца на бедной девушке
Кристине. Старик Габжа невестку ненавидит. Это приводит к тому, что
Урбан начинает отца сторониться и отказывается от своей доли наследства.
Он берет ссуду, покупает домик с небольшим виноградником и начинает
его обрабатывать. При этом ему приходится вести борьбу с суровой при-
родой, человеческой злобой, завистью и отсталостью.

Начинается война. Урбана отправляют на фронт, и вся тяжесть забот
о сыне и о хозяйстве ложится на слабую Кристину, которая вынуждена
трудиться с утра до ночи, чтобы удержаться над водой. От Урбана не
приходит ни одного письма, и Кристине вынуждена отражать прелеки
любленного в нее соседа, которого она отвергла еще до замужества, и
который теперь прибегает к самым подлым методам, используя отсутствие
Урбана.

2-я часть

Война длится без конца. Растут нужда и голод. Кристине не остается
ничего иного, как обратиться за помощью к свекру. Однако непримиримый
Габжа ее безжалостно выгоняет, так как в ней он видит причину того,
что сын ушел от него.

Война кончается. Урбан возвращается и находит Кристину с подорван-
ным здоровьем и обессиленную. Его ожидает новая борьба за существо-
вание. Урбан понимает, что избавиться от нужды и социального гнета
можно только, создав винодельческий кооператив. Он тщетно старается
убедить в этом других, таких же бедняков. Интриги приводят к ликви-
дации кооператива. При этом все его члены теряют свое последнее иму-
щество. Старый Габжа умирает, завещав половину своего имущества внуку,
сыну Урбана. Но и это не помогает, так как банк требует по суду деньги
от руководителей кооператива.

Урбана постигает тяжелейший удар. Кристине умирает. Дом и виноград-
ник продают с аукциона. Бессильный Урбан ищет забвения в вине.

Фильм «Красное вино» кончается трагически, но в то же время он
мобилизует на борьбу с общественным строем, в котором человек, не-
смотря на каторжный труд, не в состоянии прокормить себя и свою
семью, не в состоянии отстоять свое счастье.

АНДРЕЙ ЛЕТТРИХ

лауреат Государственной премии, словацкий режиссер, сценарист
и актер. Родился 3 февраля 1922 г. в Дубове у Мартина. Учился
на драматическом отделении Государственной консерватории
в Братиславе. С 1948 года был ассистентом режиссера. Самосто-
ятельный творческий путь Леттрих начинал в студии коротко-
метражных кинопроизведений. В 1955 году он создал свой первый
полнометражный фильм «Деревянное село», за который весь
постановочный коллектив был удостоен Государственной премии
I степени 1955 года.

1955 — «Деревянное село» (Drevená dedina), 1956 — «Чистые руки» (Čisté
ruky), 1959 — «Розно в полдень» (V hodine dvanástej), 1960 — «Тринад-
цатилетняя» (Trináročnica), 1961 — «Братья» (Bratia), 1964 — «Закон Архи-
меда» (Archimédov zákon), 1965 — «Смерть приходит во время дождя»
(Smrť prichádza v daždi), 1966 — «Убийца из загробного мира» (Vrah zo
zahrobia), 1973 — «Судьбы прекрасной грешницы» (Pôpad krásnej nerest-
nice), 1974 — «К окресткам, курыцы!» (Do zbrúna, kuracii!), 1975 — «Встреча»
(Stretnutie), 1975 — «Шепчущий фантом» (Šepkajúci fantóm), 1976 — «Крас-
ное вино» (Červené víno)

RED WINE (Červené víno)

Story: according to František Hečko's novel of the same title —
Screenplay: Jozef Bob and Andrej Lettrich — **Director:** Andrej
Lettrich — **Photography:** Tibor Biath — **Sets:** Ivan Kot — **Music:**
Zdeněk Liška

Colour film for a standard screen, footage 4,310 m (2,170 m part
one and 2,140 m part two), produced by Slovenská filmová tvorba,
Štúdio hraných filmov Bratislava-Koliba in 1976.

CAST: SLOVENSKÝ

Štefan Kvietik (Urban), Emília Vašaryová (Kristína), and Ivan
Rajniak, Karol Machata, Július Vašek, Zena Grúberová, Eva Krí-
žiková, Zuzana Kočuriková, Michal Dočolomanský, Ivan Krivosudský,
Brigita Gauzerová, Vladimír Durdík sen. and jr.



RED WINE

Part one:

Red Wine is the saga of the Habža family. The story takes place in a vine-
growing area in Slovakia at the beginning of this century. The eldest son
of the rich farmer Habža, Urban, married against his father's will the poor
but beautiful Kristína. The father's irreconcilable hatred induced the newly
weds to give up the heritage and move away. They borrowed money to buy
a little vineyard in a nearby village. The two started working with verve,
coming up against bad weather, natural disasters, lack of tolerance, envy,
as well as backwardness. The World War broke out and Urban had to join
the army. Kristína had to bear alone all worries and care of a son and
the vineyard. No news came from Urban and in addition, she had to repel
the advances of her neighbour, whom she had rejected before she married
Urban.

Part two:

The war seemed to have no end, more and more people were starving, and
Kristína was induced to turn to her father-in-law for help. Old Habža refused
to help, as he saw her as the cause of his son's departure from home. The
war ended and Urban returned home to find Kristína exhausted and sick.
There were fresh battles for existence to be fought. Urban was convinced
that only a cooperative could rid the village of poverty and social oppression,
but the cooperative failed due to intrigues and machinations. All members
lost their property when it was liquidated. Although old Habža died and
left one half of his property to his grandson, Urban's situation did not
improve. The hardest blow came when Kristína died. Urban never found new
will to live. His house and vineyard were sold in an auction and Urban
sought consolation in wine.

ANDREJ LETTRICH

winner of the State Prize, Slovak director, scenarist and actor,
was born in Dubovo near Martin on February 3, 1922. He studied
drama at the State Conservatory in Bratislava. He entered the film



business in 1948 as assistant director. He was given his first opportunity to direct on his own at a short film studio. In 1955, he made his first full-length feature film, *The Wooden Village*. The team of the makers of this film was awarded the 1955 State Prize, I. degree.

1915 — *THE WOODEN VILLAGE* (Drevená dedina), 1916 — *CLEAN-HANDED* (Čistá ruka), 1919 — *AT THE STROKE OF TWELVE* (V hod'ne dvanástej), 1920 — *THE THIRTEEN-YEAR-OLDS* (Trinástočnáci), 1921 — *BROTHERS* (Bratia), 1924 — *THE ARCHIMEDES LAW* (Archimédov zákon), 1925 — *DEATH COMES IN THE RAIN* (Smrt prichádza v daždi), 1926 — *THE MURDERER FROM BEYOND THE GRAVE* (Vrah zo záhrobia), 1927 — *THE CASE OF THE BEAUTIFUL LECHER* (Prípud krásnej neresťnice), 1928 — *UP IN ARMS, REBELS!* (Do zbrane, kuraci!), 1929 — *THE MEETING* (Stretnutie), 1930 — *THE WHISPERING PHANTOM* (Šepkajúci fantóm), 1931 — *RED WINE* (Červené víno)

VIN ROUGE (Červené víno)

Scénario: Jozef Bob, Andrej Lettrich d'après le roman de même titre de František Hečko — **Mise en scène:** Andrej Lettrich — **Images:** Tibor Biath — **Architecte:** Ivan Kot — **Musique:** Zdeněk Liška

Film en couleur, format classique, longueur des deux parties 4.130 mètres, année de production 1976, une production de la Production cinématographique slovaque — Studio des films de long métrage Bratislava Koliba

INTERPRÈTES:

Štefan Kvietik (Urban), **Emília Vašáryová** (Kristína), **Ivan Rajniak**, **Karol Machata**, **Július Vašek**, **Zdena Grúberová**, **Eva Krížiková**, **Zuzana Kocúriková**, **Michal Dočolomanský**, **Ivan Krivosudský**, **Brigita Hausnerová**, **Vladimír Durdík**

VIN ROUGE

1ère partie:

VIN ROUGE est la saga de la famille Habža. L'histoire se déroule au début de notre siècle. Urban, le fils aîné du riche villageois Habža, se marie contre sa volonté avec la pauvre mais jolie Kristína. Le père est pris d'une implacable haine malgré la bonne volonté du jeune couple. C'est pourquoi Urban quitte son père et renonce à l'héritage. Il achète avec de l'argent prêtée une petite maison et un bout de vigne, qui se trouvent dans un village voisin. Il lutte contre le mauvais temps et les caprices de la nature. Il doit également lutter, et dans des conditions beaucoup plus dures, contre les gens, l'intolérance, l'envie et les idées arriérées. La guerre mondiale éclate. Urban doit habiller l'uniforme, de sorte que le poids entier des soucis avec le fils et la vigne doit être supporté par la fragile Kristína. Elle travaille du matin jusqu'à la nuit pour pouvoir survivre. Elle ne reçoit aucune nouvelle d'Urban, et en dehors de cela Kristína doit repousser les avances importunes du voisin qui est épris d'elle et qu'elle avait jadis refusé. Il n'hésite même pas de se servir de moyens malhonnêtes pour obtenir Kristína, tout en profitant de l'absence d'Urban.

2ème partie:

La guerre se poursuit sans arrêt et la famine dans la région est de plus en plus douloureuse. Il ne reste plus rien à Kristína que de se soumettre et demander de l'aide à son beau-père pour elle et son fils. L'implacable vieux Habža la chasse avec haine, car il voit en elle la raison pour laquelle le fils l'a abandonné. La guerre s'est terminée. Urban rentre à la maison et trouve Kristína à bout de ses forces. Il doit faire face à une nouvelle lutte pour son existence. Il est persuadé que seulement avec l'aide de la corporation vinicole la commune peut se débarrasser de la misère et de l'oppression sociale. C'est en vain qu'il veut imposer des nouveaux et des idées progressistes. Les intrigues et les luttes derrière les coulisses mènent à la liquidation de la corporation et à la perte de toutes les économies de ses membres. Malgré la mort du vieux Habža, le patriarche de la famille, qui dans son testament lègue à son petit-fils la moitié de sa propriété, la situation d'Urban ne s'améliore pas. Même cette succession ne sert à rien à la suite des machinations financières de la banque qui exige le paiement des dettes par les fonctionnaires de la corporation. Dans cette période mouvementée Urban doit porter le plus dur coup. Kristína, cette pure âme et son seul support dans la vie, meurt. Urban prend en haine le monde entier. Sa maison et sa vigne sont vendues aux enchères, tandis que lui, plongé dans le désespoir, commence à chercher la consolation dans le vin. VIN ROUGE est un film qui se termine tragiquement, mais en même temps il appelle à la lutte. C'est une accusation du système dans lequel l'individu, malgré tous ses efforts, n'est pas en état de gagner sa vie et de connaître un petit bout de bonheur.

ANDREJ LETTRICH

lauréat du Prix d'Etat. Metteur en scène, scénariste et acteur slovaque. Il naquit le 3 février 1922 à Dubov près de Martin. Il étudia l'art dramatique au conservatoire d'Etat de Bratislava. Il commença de travailler dans le domaine du cinéma depuis 1948 comme assistant à la mise en scène. Il débuta à titre de metteur en scène en titre, tout d'abord dans la production des courts métrages. C'est en 1955 qu'il tourna son premier long métrage de fiction — *The Village of Wood* (Drevená dedina) pour lequel toute l'équipe des cinéastes se vit décerner le Prix d'Etat du 1^{er} degré en 1955.

1915 — *LA VILLAGE DE BOIS* (Drevená dedina), 1916 — *LA MAINS PROPRES* (Čistá ruka), 1919 — *A LA DERNIÈRE MINUTE* (V hod'ne dvanástej), 1920 — *A L'ÂGE DE TREIZE ANS* (Trinástočnáci), 1921 — *LES FRÈRES* (Bratia), 1924 — *LA LOI D'ARCHIMEDE* (Archimédov zákon), 1925 — *LA MORT ARRIVE AVEC LA PLUIE* (Smrt prichádza v daždi), 1926 — *L'ASSASSIN D'OUTRE-TOMBE* (Vrah zo záhrobia), 1927 — *LE CAS DE LA BELLE PÊCHERESSE* (Prípud krásnej neresťnice), 1928 — *AUX ARMES, KURUCI!* (Do zbrane, kuraci!), 1929 — *LE FANTÔME MURMURANT* (Šepkajúci fantóm), 1931 — *VINE ROUGE* (Červené víno)

ROTER WEIN (Červené víno)

Sujet: nach dem Roman von František Hečko — **Drehbuch:** Jozef Bob, A. Lettrich — **Regie:** Andrej Lettrich — **Kamera:** Tibor Biath — **Architekt:** Ing. Arch. Ivan Kot — **Musik:** Zdeněk Liška
Der Film ist in Farbe, zweiteilig, klassisches Format, Länge insgesamt 4.310 Meter, Erzeugungsjahr 1976, Slowakische Filmproduktion, Spielfilmstudio Bratislava-Koliba.

ES SPIELEN:

Štefan Kvietik (Urban), **Emília Vašáryová** (Kristína), **Ivan Rajniak**, **Karol Machata**, **Július Vašek**, **Zdena Grúberová**, **Eva Krížiková**, **Zuzana Kocúriková**, **Michal Dočolomanský**, **Ivan Krivosudský**, **Brigita Hausnerová**, **Vladimír Durdík sen.**

ROTER WEIN

I. Teil:

Der Film ROTER WEIN ist die Saga der Familie Habža. Die Handlung spielt sich in einer Weingegend der Slowakei zu Beginn dieses Jahrhunderts ab. Der älteste Sohn des reichen Bauern Habža, Urban, heiratet gegen den Willen des Vaters die arme, schöne Kristína. Trotz der Bemühungen der beiden ist der Hass des Vaters unversöhnlich, darum zieht Urban vom Vater weg und verzichtet auf sein Erbe. Für geliehenes Geld kauft er sich ein Häuschen und ein Stückchen Weingarten in einem nahegelegenen Dorf. Er macht sich mit Elan an die Arbeit, ja, er den Weingarten, pflöpft die Stöcke. Er kämpft mit den Unbilden der Witterung und den Naturelementen. Auch muss er schwere Kämpfe mit den Menschen führen, mit der Unverträglichkeit, mit Neid und Hass vor allem mit der Rückständigkeit.

Der Weltkrieg bricht aus, Urban muss einrücken und die Last der Sorgen um den Sohn und den Weingarten geht nun auf die zarte Kristína über. Sie schuffet von Früh bis in die Nacht, um sich über Wasser zu halten. Von Urban kommt keine Nachricht und Kristína muss obendrein ständig die Angriffe des zudringlichen verliebten Nachbarn abwehren, den sie als Ledige angewesen hat und der nun mit allen möglichen, auch ehrlosen Mitteln versucht, Kristína zu gewinnen und Urbans Abwesenheit auszunützen.

II. Teil:

Der Krieg nimmt kein Ende und der Hunger wird immer schlimmer. Kristína bleibt nichts anderes übrig, als sich zu demütigen und den Schwiegervater um Hilfe für sich und den Sohn zu bitten. Aber der unversöhnliche Habža weist sie hasserfüllt ab, denn sie ist für ihn die Ursache, warum ihn sein Sohn verlassen hat.

Der Krieg ist zu Ende, Urban kehrt zurück und findet Kristína mit untergräbener Gesundheit, am Ende ihrer Kräfte. Neue Existenzkämpfe erwarten ihn. Er ist überzeugt, dass die Gemeinde nur mit Hilfe einer Weingauer-Genossenschaft die Not und soziale Unterdrückung loswerden kann. Vergeblich ist jedoch sein Bemühen. Neuheiten, progressive Ideen durchzusetzen. Intrigen und Kämpfe hinter den Kulissen führen den Verband zur Liquidierung, wobei alle Mitglieder um den Rest ihres Besitzes kommen. Obwohl zu dieser Zeit der alte Habža, der Patriarch der Familie, stirbt, und in seinem Testament die Hälfte seines Besitzes dem Enkel hinterlässt, bessert sich Urbans Situation nicht. Auch diese Erbschaft wird infolge der finanziellen Machinationen der Bank zunichte, die bei den Funktionen des Verbandes Geld einreibt.

In dieser bewegten Zeit trifft Urban der schwerste Schlag. Kristína, diese schöne, reine Seele, die einzige Stütze seines Lebens, stirbt. Urban fasst einen Groll gegen die ganze Welt. Haus und Weingarten kommen unter den Hammer, und er, voll ohnmächtiger Verzweiflung, findet Trost im Wein. Der Streifen ROTER WEIN endet tragisch, gleichzeitig aber auch aufrüttelnd. Er ist eine Anklage gegen ein System, in dem der einzelne Mensch trotz angestrengtester Arbeit nicht imstande ist, seinen Lebensunterhalt und ein Stückchen menschlichen Glücks zu erringen.

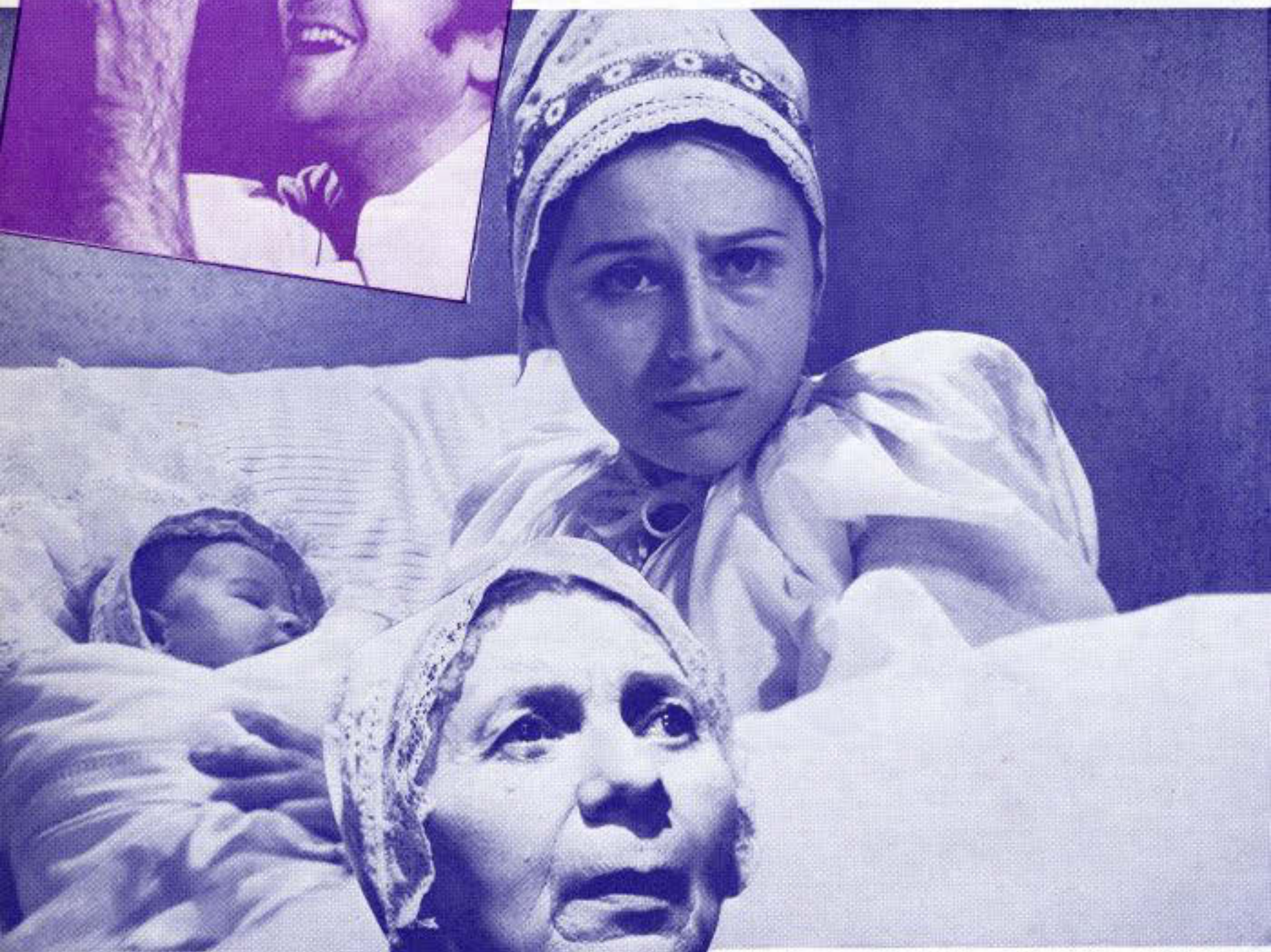
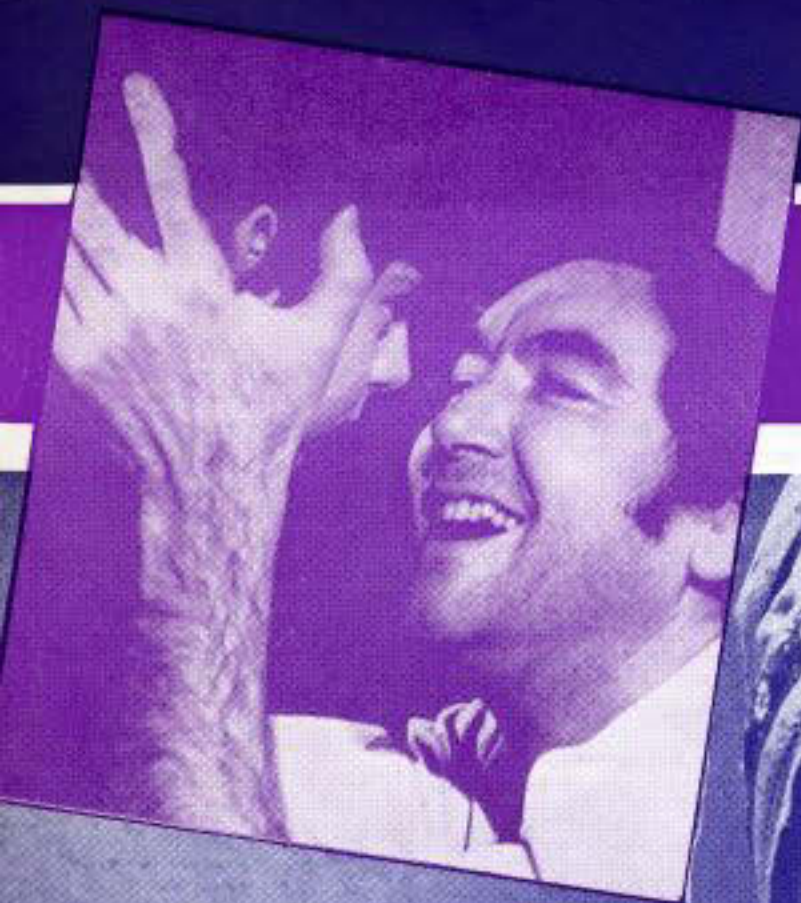
ANDREJ LETTRICH

Staatspreisträger, slowakischer Regisseur, Szenarist und Schauspieler, wurde am 3. Februar 1922 in Dubové bei Martin geboren. Er studierte das dramatische Fach am staatlichen Konservatorium in Bratislava. Beim Film arbeitet er seit dem Jahre 1948 als Regieassistent. Zu selbständiger Arbeit kam er zuerst in der Produktion mittellanger Filme. Im Jahre 1955 drehte er seinen ersten ganzabendlichen Film *Das hölzerne Dorf*, für den dem ganzen Kollektiv der Mitarbeiter des Filmes der Staatspreis I. Stufe 1955 verliehen wurde.

1915 — *DAS HÖLZERNE DORF* (Drevená dedina), 1916 — *REINE HÄNDE* (Čistá ruka), 1919 — *IN ZWÖLFTER STUNDE* (V hod'ne dvanástej), 1920 — *DIE DREI-ZEHNAHRIGEN* (Trinástočnáci), 1921 — *BRÜDER* (Bratia), 1924 — *DAS ARCHIMEDISCHE GESETZ* (Archimédov zákon), 1925 — *DER TOD KOMMT IM REGEN* (Smrt prichádza v daždi), 1926 — *DER MÖRDER AUS DEM JENSEITS* (Vrah zo záhrobia), 1927 — *DER FALL DER SCHÖNEN SÜNDERIN* (Prípud krásnej neresťnice), 1928 — *AN DIE GEWEHRE, REBELLEN!* (Do zbrane, kuraci!), 1929 — *BEGEGNUNG* (Stretnutie), 1930 — *DAS FLÜSTERNDE PHANTOM* (Šepkajúci fantóm), 1931 — *ROTER WEIN* (Červené víno)

PUBLISHED BY ČESKOSLOVENSKÝ
FILMEXPORT
PUBLICITY DEPARTMENT
111 45 PRAHA 1, VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ





 SLOVENSKÝ
FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM
INSTITUTE